

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35658
Nom	Traducció general anglès 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
ALIS FERRER, LUIS	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

L'assignatura s'integra dins del mòdul docent número quatre del document de verificació del títol oficial del grau de Traducció i Mediació Interlingüística. Aquest mòdul, denominat 'Pràctica de la traducció', està destinat al desenvolupament de la competència de la traducció o competència que defineix l'objectiu formatiu específic del Grau. Atès que es tracta de 'traducció general', i seguint els criteris acadèmics habitualment assumits, aquesta assignatura està enfocada cap a la traducció de textos generals d'actualitat (textos periodístics, turístics, humanístics, etc.).



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

L'accés a aquestes assignatures recomana haver superat o estar matriculat als nivells B3, C2 i A1. Seximirà del compliment daquests requisits als estudiants daltres universitats que participen en programes dintercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional). A aquests estudiants sels requerirà requisits similars en funció dels seus propis plans destudi.

No hi ha cap prerrequisit acadèmic, però lalumne ha de mostrar una alt grau de competència tant en anglès com en espanyol/català.

COMPETÈNCIES

RESULTATS DE L'APRENTATGE

Els resultats d'aprenentatge prevists inclouen tot el conjunt de capacitats intel·lectuals que defineixen les competències generals del títol referides, i en particular la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema i la capacitat crítica i la creativitat en la resolució de problemes, adaptant-se a noves situacions. Les habilitats específiques que serien resultats d'aprenentatge inclouen:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i emprar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.



Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxis traductològica i la mediació interlingüística.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció o mediació comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Preparació per la traducció.

Concepte de traducció. Concepte lingüístic de traducció.

2. Els problemes i errors en les traduccions.

Revisió, discussió i correcció de les traduccions. Estratègies i tècniques de traducció. Edició i revisió.

3. Recursos per a la traducció professional.

4. Pràctica de la traducció (textos generals) en àmbits professionals.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teoricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	10,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
Resolució de casos pràctics	10,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen, en el seu component presencial, la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprenen textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i el foment del treball en equip.

Es valorarà especialment, depenent de les circumstàncies, la constitució de grups en els que hi participen parlants nadius de les llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclourà la lectura de textos o documents que l'estudiant abordarà de manera autònoma, així com també l'assistència a activitats acadèmiques relacionades amb la temàtica de la matèria, reunions del grup de treball i consultes en hores de tutoria.

AVALUACIÓ

El sistema d'avaluació general per a aquesta assignatura, així com per a la resta de la matèria, podrà valorar els següents aspectes:



- a) Exàmens escrits
- b) Pràctiques de traducció durant el curs
- c) Desenvolupament de projectes de traducció
- d) Altres activitats presencials o no presencials.

L'examen (o exàmens) consistirà(n) fonamentalment en exercicis de pràctica de la traducció, així com l'anàlisi interpretatiu del text i la justificació de les estratègies o tècniques de traducció emprades. (En la Guia Docent ampliada, el/la professor/a especificarà la modalitat concreta de les proves o exàmens, així com els percentatges corresponents).

El professor o professora, si escau, indicarà al començament del curs quin percentatge de l'avaluació (i quines activitats) hauran de considerar-se com a no recuperables per a la segona convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- - CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012) An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.

Complementàries

- - GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
 - NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
 - Horváth, Ildikó (ed.) (2016) The Modern Translator and Interpreter. Budapest: Eötvös University Press.
 - HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
 - VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
 - STEINER, G, (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- 35617



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Reducció del pes d'unes activitats i substitució per altres mantenint el volum de treball que marca la guia docent original. L'assistència a events i activitats externes (5.00 hores) desapareix i l'elaboració de treballs en grup passa de 15.00 a 20.00 hores.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV.

4. Avaluació

S'incrementa el pes de l'avaluació contínua al 100% amb l'excepció de l'alumnat que no tinga un mínim d'assistència a les classes presencials. Aquests i aquestes alumnes hauran d'entregar les mateixes tasques en AV i fer un examen escrit. La nota mitjana màxima per a aquests casos es de 7/10 i la nota mínima de l'examen escrit haurà de ser 5/10.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

S'adaptarà en un 20% els continguts inicialment recollits a la guia docent per garantir la consecució dels objectius d'aprenentatge essencials, integrant el contingut de l'unitat 2 "Els problemes i errors en les traduccions" a l'unitat 4 "Pràctica de la traducció (textos generals) en àmbits professionals".

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Reducció del pes d'unes activitats i substitució per altres mantenint el volum de treball que marca la guia docent original.

3. Metodologia docent



- Publicació de materials i tasques a l'Aula Virtual
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència i per interacció escrita en línia

4. Avaluació

S'incrementa el pes de l'avaluació contínua al 100%. La falta de continuïtat en l'entrega periòdica de les tasques i exercicis d'avaluació podrà comportar fins a un 30% de perduda de nota final.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.